

A C O R D
INTRE
GUVERNUL ROMANIEI SI
GUVERNUL STATULUI QATAR
PRIVIND TRANSPORTURILE AERIENE

Guvernul României
și
Guvernul Statului Qatar

Fiind Părți la Convenția privind Aviația Civilă Internațională deschisă spre semnare la Chicago, la șapte decembrie 1944;

Dorind să încheie un Acord suplimentar la Convenția menționată în scopul înființării de servicii aeriene între și dincolo de teritoriile lor respective;

AU CONVENIT CELE CE URMEAZA:

ARTICOLUL 1

Definiții

În scopul acestui Acord, în afară de cazul în care din context rezultă altfel:

a) termenul "Convenția" înseamnă Convenția privind Aviația Civilă Internațională, deschisă spre semnare la Chicago, la șapte decembrie 1944 și include orice anexă adoptată în baza articolului 90 al acelei Convenții și orice amendament al anexelor la acea Convenție în baza articolelor 90 și 94 ale acesteia, în măsura în care acele anexe și amendamente au intrat în vigoare pentru sau au fost ratificate de ambele Părți contractante.

b) termenul "autorități aeronautice" înseamnă în cazul Guvernului României Departamentul Aviației Civile - Ministerul Transporturilor și orice persoană sau organ autorizat să îndeplinească orice funcții care pot fi exercitate în prezent de către Departamentul menționat sau funcții similare, iar în cazul Guvernului Statului Qatar, Ministrul Comunicațiilor și Transporturilor și orice persoană sau organ autorizat să îndeplinească orice funcții care pot fi exercitate în prezent de către Ministrul menționat sau funcții similare.

c) termenul "companie aeriană desemnată" înseamnă o companie aeriană care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu articolul 3 al acestui Acord.

d) termenul "teritoriu" în ceea ce privește un stat are înțelesul care i-a fost atribuit în articolul 2 al Convenției.

e) termenii "serviciu aerian", "serviciu aerian internațional", "companie aeriană" și "escală necomercială" au înțelesurile respective atribuite în articolul 96 din Convenție.

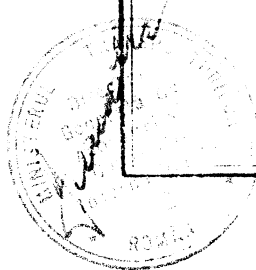
f) termenul "tarif" înseamnă prețurile care urmează să fie plătite pentru transportul de pasageri și marfă, precum și condițiile în baza cărora acele prețuri se aplică, inclusiv prețurile și condițiile pentru agenție și alte servicii auxiliare dar excluzând remunerația și condițiile pentru transportul poștei.

ARTICOLUL 2

Acordarea drepturilor

1. Fiecare Parte contractantă acordă celeilalte Părți contractante următoarele drepturi pentru serviciile sale aeriene internaționale regulate:

. / .



- (a) dreptul de a survola teritoriul său fără aterizare;
- (b) dreptul de a face escale necomerciale pe teritoriul său.

2. Fiecare Parte contractantă acordă celeilalte Părți contractante drepturile specificate în acest Acord în scopul înființării de servicii aeriene regulate internaționale pe rutele specificate în secțiunea corespunzătoare a Tabelului de rută anexat la acest Acord. Aceste servicii și rute sînt denumite în continuare "serviciile convenite" și respectiv "rutele specificate". Pe durata exploatării unui serviciu convenit pe o rută specificată, companiile aeriene desemnate ale fiecărei Părți contractante se vor bucura în plus față de drepturile specificate în paragraful 1 al acestui articol de dreptul de a face escale pe teritoriul celeilalte Părți contractante, în punctele specificate pentru acea rută în Tabelul de rută anexat la acest Acord, în scopul luării la bord și debarcării de pasageri și marfă inclusiv poștă, în combinație sau separat.

3. Nici o prevedere a paragrafului 2 al acestui articol nu va fi considerată în sensul de a conferi companiilor aeriene ale unei Părți contractante privilegiul de a lua la bord, pe teritoriul celeilalte Părți contractante, pasageri și marfă, inclusiv poștă, transportate în baza unui contract de închiriere sau contra plată și cu destinația spre un alt punct de pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

ARTICOLUL 3

Desemnarea companiilor aeriene

1. Fiecare Parte contractantă va avea dreptul să desemneze celeilalte Părți contractante una sau mai multe companii aeriene în scopul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate. Această desemnare va face obiectul unei notificări scrise între autoritățile aeronautice ale Părților contractante.

2. La primirea acestei desemnări, autoritatea aéroanautică a celeilalte Părţi contractante va acorda fără întârziere, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 şi 4 ale acestui articol companiei aeriene astfel desemnată autorizaţia de exploatare corespunzătoare.

3. Autoritatea aeronautică a unei Părţi contractante poate cere unei companii aeriene, desemnată de cealaltă Parte contractantă să o convingă că este în măsură să îndeplinească condiţiile prevăzute de legile şi reglementările aplicate în mod normal şi rezonabil de către această autoritate la exploatarea serviciilor aeriene internaţionale în conformitate cu prevederile Convenţiei.

4. Fiecare Parte contractantă va avea dreptul de a refuza să acorde autorizaţia de exploatare la care s-a făcut referire în paragraful 2 al acestui articol, sau să impună acele condiţii pe care le poate considera ca fiind necesare în exercitarea de către o companie aeriană desemnată a drepturilor specificate în articolul 2 al acestui Acord, în cazul în care Partea contractantă menţionată nu este convinsă că partea preponderentă a proprietăţii şi controlul efectiv al acelei companii aeriene aparţin Părţii contractante care a desemnat compania aeriană sau cetăţenilor săi.

5. În cazul când o companie aeriană a fost astfel desemnată şi autorizată, aceasta poate începe, oricând, să exploateze serviciile convenite, cu condiţia ca un tarif, stabilit în conformitate cu prevederile articolului 8 din acest Acord, să fie în vigoare pentru acele servicii.

6. Fiecare Parte contractantă va avea dreptul să înlocuiască printr-o notificare scrisă între autorităţile aeronautice, o companie aeriană pe care a desemnat-o cu o altă companie aeriană. Compania aeriană nou desemnată va avea aceleaşi drepturi şi va fi supusă aceluiaşi obligaţii ca şi compania aeriană pe care a înlocuit-o.

ARTICOLUL 4

Revocarea sau suspendarea autorizației de exploatare

1. Fiecare Parte contractantă va avea dreptul să revoce o autorizație de exploatare sau să suspende temporar exercitarea drepturilor specificate în articolul 2 al acestui Acord de către o companie aeriană desemnată de cealaltă Parte contractantă, sau să impună acele condiții pe care le poate considera ca fiind necesare în exercitarea acestor drepturi:

a) în orice caz în care nu este convinsă că partea propo-nentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin Părții contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor acestei Părți contractante; sau

b) în cazul în care acea companie aeriană nu reușește să se conformeze legilor sau reglementărilor Părții contractante care acordă aceste drepturi; sau

c) în cazul în care prima parte consideră că compania aeriană nu reușește în alte privințe să se conformeze prevederilor prezentului Acord.

2. În afară de cazul în care revocarea imediată, suspendarea sau impunerea condițiilor menționate în paragraful 1 al acestui articol sînt vitale pentru a se evita noi abateri de la legi sau reglementări, acest drept va fi exercitat numai după consultarea cu cealaltă Parte contractantă.

ARTICOLUL 5

Exceptarea de la taxe vamale și alte taxe

1. Aeronavele folosite pe serviciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate ale oricăreia din Părțile contractante, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și

lubrifianți și proviziile de bord (inclusiv alimentele, băuturile, produsele din tutun și alte produse destinate vânzării către pasageri pe timpul zborului) aflate la bordul acestor aeronave vor fi scutite de toate taxele vamale, taxe de inspecție și alte taxe similare la sosirea pe teritoriul celeilalte Părți contractante, cu condiția ca acest echipament și rezerve să rămână la bordul aeronavelor pînă în momentul reexportării lor sau utilizării pe acea parte a zborului efectuat deasupra acelui teritoriu.

2. Vor fi de asemenea scutite de aceleași taxe, impozite și alte sume de plată cu excepția taxelor corespunzătoare serviciului prestat:

a) proviziile de bord îmbarcate pe teritoriul unei Părți contractante, în limitele fixate de autoritățile Părții contractante menționate și destinate consumării lor la bordul aeronavelor care pleacă, și care sînt utilizate pe un serviciu aerian internațional al celeilalte Părți contractante;

b) piesele de schimb și echipamentele obișnuite de bord introduse pe teritoriul oricăreia din Părțile contractante pentru întreținerea sau repararea aeronavelor folosite pe servicii aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate ale celeilalte Părți contractante;

c) carburanții și lubrifianții furnizați pe teritoriul unei Părți contractante unei aeronave care pleacă și aparține unei companii aeriene desemnate a celeilalte Părți contractante, folosită pe un serviciu aerian internațional, chiar și atunci cînd aceste rezerve urmează a fi folosite pe acea parte a zborului efectuat deasupra teritoriului Părții contractante unde au fost luate la bord;

d) materialul obișnuit de publicitate și documentația companiei aeriene purtînd inscripția companiei aeriene care urmează să fie distribuite în mod gratuit;

e) marfa și bagajele în tranzit direct, transportate de aeronavele companiei aeriene desemnate folosite pe serviciile aeriene internaționale;

Materialele la care s-a făcut referire în subparagrafele a), b) și c) de mai sus pot fi păstrate, la cerere, sub supraveghere sau control vamal.

3. Echipamentul obișnuit de bord, precum și materialele și rezervele aflate la bordul aeronavelor oricăreia din Părțile contractante, pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte Părți contractante numai cu aprobarea autorităților vamale ale acelui teritoriu. În acest caz, ele pot fi puse sub supravegherea autorităților menționate pînă cînd vor fi reexportate sau se va dispune altfel asupra lor în conformitate cu reglementările vamale.

ARTICOLUL 6

Principiile care reglementează exploatarea serviciilor convenite

1. Companiile aeriene ale ambelor Părți contractante se vor bucura de posibilități egale și echitabile în exploatarea serviciilor convenite pe rutele specificate între teritoriile lor respective.

2. În exploatarea serviciilor convenite, compania aeriană desemnată a unei Părți contractante va ține seama de interesele companiei aeriene desemnate a celeilalte Părți contractante astfel încît să nu afecteze în mod necuvenit serviciile pe care aceasta din urmă le asigură în întregime sau în parte pe aceeași rută.

3. Serviciile convenite asigurate de companiile aeriene desemnate ale Părților contractante vor fi în strînsă corelație cu cerințele publicului pentru transport pe rutele specificate și vor avea ca obiectiv primordial asigurarea, la un coeficient de încărcătură rezonabil, a unei capacități adecvate pentru a răspunde cererilor curente și

rațional previzibile pentru transportul de pasageri și marfă inclusiv poștă cu originea pe sau cu destinația spre teritoriul Părții contractante care a desemnat compania aeriană.

Asigurarea capacității de transport al pasagerilor și mărfii inclusiv poștei atât cea luată la bord cât și cea descărcată în puncte de pe rutele specificate pe teritoriile altor state decât cel care desemnează compania aeriană se va face în conformitate cu principiile generale potrivit cărora capacitatea va fi adaptată:

a) cerințelor de trafic spre și dinspre teritoriul Părții contractante care a desemnat compania aeriană;

b) cerințelor de trafic din cadrul regiunii traversate de serviciul convenit, după ce s-a ținut seama și de alte servicii înființate de companii aeriene ale statelor care cuprind zona; și

c) cerințelor exploatării unei linii aeriene directe.

ARTICOLUL 7

Taxe de aeroport

Orice taxe care pot fi impuse sau permise a fi impuse de către o Parte contractantă pentru folosirea aeroporturilor și a instalațiilor de navigație aeriană de aeronavele celeilalte Părți contractante nu vor fi mai mari decât acelea care ar fi plătite pentru aeronavele sale naționale utilizate pe servicii aeriene regulate internaționale.

ARTICOLUL 8

Tarife

1. Tarifele care urmează a fi percepute de compania aeriană a unei Părți contractante pentru transportul spre sau dinspre teritoriul celeilalte Părți contractante vor fi stabilite la nivele rezonabile, ținându-se seama de toți factorii determinanți, inclusiv costul de exploatare, un profit rezonabil și tarifele celorlalte companii aeriene.

2. Tarifele la care se face referire în paragraful 1 al acestui articol, dacă este posibil, vor fi convenite de către companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți contractante și la acest Acord, ori de câte ori este posibil, se va ajunge prin folosirea procedurilor organismelor și organizațiilor internaționale corespunzătoare.

3. Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale ambelor Părți contractante cu cel puțin patruzeci și cinci (45) de zile înainte de data propusă pentru intrarea lor în vigoare.

În cazuri speciale, această perioadă poate fi redusă, sub rezerva acordului autorităților menționate.

4. Această aprobare poate fi dată în mod expres. Dacă nici una dintre autoritățile aeronautice nu și-a exprimat dezacordul în timp de treizeci (30) de zile de la data la care tarifele au fost supuse spre aprobare în conformitate cu paragraful 3 al acestui articol, aceste tarife vor fi considerate ca fiind aprobate. În cazul în care perioada de timp pentru supunerea spre aprobare este redusă, așa după cum se prevede în paragraful 3, autoritățile aeronautice pot conveni ca perioada de timp în care orice dezacord trebuie să fie notificat să fie mai mică de treizeci (30) de zile.

5. Dacă un tarif nu poate fi convenit în conformitate cu paragraful 2 al acestui articol sau dacă, în timpul perioadei aplicabile în conformitate cu paragraful 4 al acestui articol, o autoritate aeronautică notifică celeilalte autorități aeronautice dezacordul său privind un tarif convenit în conformitate cu prevederile paragrafului 2 al acestui articol, autoritățile aeronautice ale celor două Părți contractante se vor strădui să stabilească tariful de comun acord.

6. Dacă autoritățile aeronautice nu pot conveni asupra oricărui tarif supus aprobării lor în baza paragrafului 3 al acestui articol, sau asupra stabilirii oricărui tarif în baza paragrafului 5 al acestui articol, diferendul va fi soluționat în conformitate cu prevederile articolului 15 al acestui Acord.

7. Un tarif stabilit în conformitate cu prevederile acestui articol va rămâne în vigoare pînă cînd se va stabili un nou tarif. Totuși, valabilitatea unui tarif nu va fi prelungită în virtutea acestui paragraf pentru o perioadă de timp mai mare de douăsprezece (12) luni de la data la care acesta ar fi expirat.

ARTICOLUL 9

Furnizarea de date statistice

Autoritatea aeronautică a oricăreia din Părțile contractante va determina propria companie aeriană desemnată să furnizeze autorității aeronautice a celeilalte Părți contractante, la cererea acesteia, date periodice sau alte situații statistice care pot fi cerute în mod rezonabil.

ARTICOLUL 10

Transferul veniturilor

1. Fiecare Parte contractantă va acorda companiei (companiilor) aeriene desemnate a celeilalte Părți contractante dreptul de liber transfer al excedentului dintre încasări și cheltuieli realizat de compania aeriană pe teritoriul primei Părți contractante în legătură cu transportul de pasageri, poștă și marfă, în valută liber convertibilă pe baza cursurilor preponderente de schimb valutar de pe piață pentru plățile curente la data la care se face transferul.

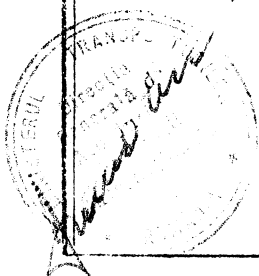
2. Dacă o Parte contractantă impune restricții asupra transferului excedentului dintre încasări și cheltuieli realizat de către compania (companiile) aeriană desemnată a celeilalte Părți contractante, cea de a doua va avea dreptul să impună restricții reciproce asupra companiei (companiilor) aeriene desemnate a acelei Părți contractante.

ARTICOLUL 11

Securitatea aviației

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin în baza dreptului internațional, Părțile contractante reafirmă că obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită face parte integrantă din acest Acord. Fără a limita generalitatea drepturilor și obligațiilor lor ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile contractante vor acționa, în special, conform prevederilor Convenției cu privire la infracțiunile și anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnată la Tokio, la 14 septembrie 1963, Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga, la 16 decembrie 1970 și Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile, semnată la Montreal, la 23 septembrie 1971.

2. Părțile contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, a aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, precum și a oricărei alte amenințări pentru securitatea aviației civile.



3. În raporturile lor reciproce, Părțile contractante vor acționa în conformitate cu prevederile privind securitatea aviației stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca Anexe la Convenția privind aviația civilă internațională în măsura în care aceste prevederi se aplică Părților contractante; ele vor cere operatorilor de aeronave înmatriculate de ele sau operatorilor de aeronave care își au sediul principal sau reședința permanentă pe teritoriul lor, precum și exploatanților de aeroporturi situate pe teritoriul lor să acționeze în conformitate cu aceste prevederi referitoare la securitatea aviației.

4. Fiecare Parte Contractantă este de acord că acești operatori de aeronave trebuie să respecte prevederile privind securitatea aviației la care s-a făcut referire în paragraful 3 de mai sus, pretinse de cealaltă Parte contractantă la intrarea în, ieșirea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului acestei celeilalte Părți contractante.

Fiecare Parte contractantă va asigura că pe teritoriul său se aplică în mod efectiv măsuri adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mână, bagajelor de cală, mărfurilor și proviziilor de bord, înainte și în timpul îmbarcării sau încărcării. Fiecare Parte Contractantă va examina, de asemenea, în spirit favorabil, oricare cerere care îi este adresată de către cealaltă Parte contractantă pentru măsuri speciale rezonabile de securitate pentru a face față unei amenințări deosebite.

5. În cazul apariției unui incident sau a unei amenințări de comitere a unui act de capturare ilicită a aeronavelor civile sau a altor acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor sau instalațiilor de navigație aeriană, Părțile contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare cu scopul de a pune capăt, rapid și în condiții de securitate, unui astfel de incident sau amenințări cu un act ilicit.

6. Fiecare Parte Contractantă va lua măsuri, pe care le consideră aplicabile, cu scopul de a asigura că o aeronavă supusă unui act de capturare ilicită sau altui act de intervenție ilicită care a aterizat pe teritoriul respectivului Stat, este reținută la sol, în afară de cazul în care decolarea sa este necesită de obligația primordială de a proteja viețile omenești. Aceste măsuri vor fi luate, în măsura posibilului, pe bază de consultări reciproce.

7. În cazul în care o Parte contractantă se confruntă cu probleme în ceea ce privește aplicarea prevederilor privind securitatea aviației ale acestui articol, autoritatea aeronautică a oricărei Părți poate cere consultări imediate cu autoritatea aeronautică a celeilalte Părți contractante.

ARTICOLUL 12

Aplicarea legislației naționale

1. Legile și reglementările unei Părți contractante cu privire la intrarea în sau ieșirea de pe teritoriul său a pasagerilor, echipajelor sau mărfii transportate de aeronave, cum ar fi reglementările privitoare la intrare, ieșire, imigrare, pașapoarte, vamă, valută, sănătate și carantină vor fi respectate de către sau în numele acestor pasageri, echipaje sau marfă la intrarea în sau ieșirea de pe, sau pe timpul cât se găsesc în limitele teritoriului aceluși stat.

2. De asemenea, se vor aplica legile și reglementările unei Părți contractante cu privire la intrarea în sau ieșirea de pe teritoriul său a aeronavelor folosite în navigația aeriană internațională, sau la exploatarea și navigația acestor aeronave ale celeilalte Părți contractante, în timp ce se găsesc în limitele teritoriului său.

3. Autoritățile competente ale unei Părți contractante vor avea dreptul, fără întârzieri nejustificate, să inspecteze aeronavele celeilalte Părți contractante la aterizare sau plecare, precum și certificatele și documentele prevăzute de Convenție.

ARTICOLUL 13

Activități comerciale

Partea contractantă va permite companiei aeriene desemnate a celeilalte Părți contractante să-și aducă și să mențină pe teritoriul celeilalte Părți contractante, tot personalul necesar pentru activitățile comerciale, administrative, tehnice și operaționale privind serviciul aerian, în conformitate cu regulile și reglementările de intrare, sedere și angajare ale celeilalte Părți contractante.

ARTICOLUL 14

Consultări

1. Într-un spirit de strînsă colaborare, autoritățile aeronautice ale Părților contractante se vor consulta, din cînd în cînd, pentru a se asigura că prevederile acestui Acord și ale Tabelului de rută anexat se aplică și se respecta în mod satisfăcător, și, cînd va fi necesar, pentru a aduce modificări la acestea.

2. Orice Parte contractantă poate cere consultări în scris care vor începe într-o perioadă de șizeci (60) de zile de la data primirii cererii, în afară de cazul în care ambele Părți contractante convin să prelungească această perioadă.

ARTICOLUL 15

Soluționarea diferendelor

1. Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea acestui Acord sau a Anexei la acesta va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile aeronautice ale Părților contractante. Dacă autoritățile aeronautice menționate nu reușesc să ajungă la un acord, diferendul va fi soluționat pe cale diplomatică.

2. În cazul în care Părțile contractante nu reușesc să ajungă la o soluționare prin negociere, ele pot conveni să supună diferendul pentru hotărâre unei persoane sau organ; dacă ele nu convin astfel, diferendul va fi supus spre hotărâre, la cererea oricăreia din Părțile contractante, unui tribunal compus din trei (3) arbitri, câte unul urmînd a fi desemnat de fiecare Parte contractantă, iar cel de-al treilea arbitru urmînd să fie numit de cei doi astfel desemnați. Oricare din Părțile contractante va desemna câte un arbitru într-o perioadă de șaizeci (60) de zile de la data primirii de către fiecare Parte contractantă, de la cealaltă, a unei notificări, pe cale diplomatică, prin care se cere arbitrarea diferendului de către un astfel de tribunal, iar cel de-al treilea arbitru va fi numit într-o perioadă ulterioară, de șaizeci (60) de zile. Dacă oricare din Părțile contractante nu reușește să desemneze un arbitru în cadrul perioadei specificate, sau dacă cel de-al treilea arbitru nu este numit în perioada specificată, Președintele Consiliului Organizației Aviației Civile Internaționale poate, la cererea oricăreia din Părțile contractante, să numească un arbitru sau arbitrii după cum este necesar. În astfel de cazuri, cel de-al treilea arbitru va fi un cetățean al unui stat terț și va acționa ca președinte al tribunalului arbitral.

3. Părțile contractante se vor conforma oricărei hotărâri date în baza paragrafului 2 al acestui articol.

4. Cheltuielile tribunalului arbitral vor fi suportate în mod egal de către Părțile contractante.

ARTICOLUL 16

Amendamente

1. Dacă oricare din Părțile contractante consideră de dorit să modifice oricare prevedere a acestui Acord, aceste modificări, dacă sînt convenite între Părțile contractante și, dacă este necesar, după consultare, în conformitate cu articolul 14 al acestui Acord, vor

intra în vigoare după ce vor fi confirmate printr-un schimb de note ne cale diplomatică.

2. Dacă amendamentul se referă la alte prevederi ale Acordului decât acelea din Tabelele de rută anexate, amendamentul va fi aprobat de fiecare Parte contractantă în conformitate cu procedurile sale constituționale.

3. Dacă amendamentul se referă numai la prevederile din Tabelele de rută anexate, acesta va fi convenit între autoritățile aeronautice ale ambelor Părți contractante.

ARTICOLUL 17

Inregistrarea la Organizația Aviației Civile Internationale

Acest Acord și orice amendamente ulterioare la acesta vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internationale.

ARTICOLUL 18

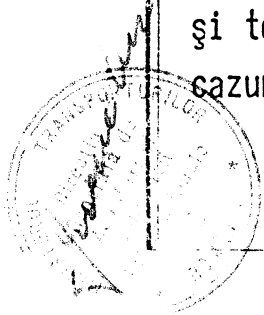
Aplicarea Convenției aeriene multilaterale

Dacă un acord multilateral general sau convenție privind transporturile aeriene intră în vigoare în ceea ce privește Părțile contractante, prezentul Acord va fi amendat astfel încât să se conformeze cu prevederile unui astfel de acord sau convenții.

ARTICOLUL 19

Anexe

Anexele la acest Acord vor fi considerate ca parte a Acordului și toate referirile la acesta vor include referirea la Anexe exceptând cazurile în care se prevede altfel în mod expres.



ARTICOLUL 20

Incetarea

Oricare din Părțile contractante poate în orice moment să notifice celeilalte Părți contractante decizia de a termina acest Acord; această notificare va fi comunicată în mod simultan Organizației Aviației Civile Internaționale. În această situație, Acordul va înceta la douăsprezece (12) luni după data primirii notificării de către cealaltă Parte contractantă, în afară de cazul în care notificarea de terminare este retrasă, prin înțelegere, înainte de expirarea acestei perioade. În absența confirmării de primire de către cealaltă Parte contractantă, notificarea va fi considerată ca fiind primită la patrusprezece (14) zile după primirea notificării de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

ARTICOLUL 21

Intrarea în vigoare

Prezentul Acord va fi aplicat provizoriu de la data semnării sale și va intra în vigoare la data la care Părțile contractante își vor notifica reciproc, pe cale diplomatică, îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

Drept care, subsemnații plenipotențieri, fiind autorizați în modul convenit de Guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

Incheiat la București, în ziua de 26. iulie. 1973 în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unei divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul

României

PAUL TEODORU

MINISTRUL TRANSPORTURILOR

Pentru Guvernul

Statului Qatar

ABDULLAH SALEH AL-MI

MINISTRUL TRANSPORTURILOR SI
COMUNICATIILOR

A N E X A

TABELE DE RUTA

SECȚIUNEA A

1. Rutele pe care vor fi exploatate servicii aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către compania aeriană desemnată a României:

Puncte în România: Puncte în România

Puncte intermediare: Orice puncte

Puncte în Statul Qatar: Puncte în Qatar

Puncte mai departe: Orice puncte

2. Guvernul Statului Qatar acordă companiei aeriene desemnate a Guvernului României dreptul de a exercita drepturi de trafic de libertate a cincea în orice puncte intermediare și mai departe între și dincolo de teritoriile lor, cu excepția celor între state proprietare ale companiei Gulf Air.

SECȚIUNEA B

1. Rutele pe care vor fi exploatate servicii aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către compania aeriană desemnată a Statului Qatar:

Puncte în Statul Qatar: Puncte în Qatar

Puncte intermediare: Orice puncte

Puncte în România: Puncte în România

Puncte mai departe: Orice puncte

2. Guvernul României acordă companiei aeriene desemnate a Guvernului Statului Qatar dreptul de a exercita drepturi de trafic de libertate a cincea în orice puncte intermediare și mai departe între și dincolo de teritoriile lor.

